



***Дефразеологизация в поэтических текстах.  
Типология и примеры на материале  
французского, испанского, каталанского,  
русского, белорусского и польского языков***

...часто подчёркивается тот факт, что фразовые связи слова очень ограничены, что в современных европейских языках виды сцеплений слов predeterminedены и почти исчерпаны, что новое, необычное сочетание слов воспринимается как яркое индивидуально-поэтическое новообразование

*В. В. Виноградов, Лексикология и лексикография*

Поэтическое творчество начинается с насилия над языком. Первый акт этой процедуры состоит в том, что слова вырывают с корнем. Поэт счищает с них наслоения повседневности, изъятые из мутной стихии обычного языка, слова остаются нагими, словно только что родились.

*О. Пас, Лук и лира*

Тонула. За соломинку  
в глазу чужом  
хваталась – утешение  
тонуть вдвоем.

А если бы заметила  
бревно в своем,  
тогда бы оба выплыли  
верхом на нем.

(«Тонула...» ; Павлова,

<http://modernpoetry.ru/main/vera-pavlova-stihi-iz-zhurnalnyh-publikacij-raznyh-let>)

І знай на зубок (малочны) імёны ўсіх карыятыд  
(«Ніхто не гуляў на вуліцах...» ; Кулікоў, 2011)

Особый интерес представляют:

- ✓ метаязыковая функция;
- ✓ механизмы трансформации;
- ✓ семантические метаморфозы;
- ✓ стилистический эффект.

# Об исследовании

Научный руководитель:

Доктор Долорс Катала (*Dr. Dolors Català*)

Проект Министерства экономики и конкурентоспособности:

***Frasemas composicionales pragmáticos***, FFI-2010-15229;  
координатор Доктор Чавьер Бланко (*Dr. Xavier Blanco*)

Образовательные аспекты проекта:

- ✓ лингвистическая формализация фразем в сравнительной перспективе испанского, каталанского, французского, русского, белорусского и польского языков;
- ✓ создание и пополнение больших текстовых корпусов;
- ✓ анализ процессов фразеологизации и дефразеологизации.

# Объект исследования

дефразеологизированные обороты,  
выявленные в современных  
поэтических текстах,  
на шести языках проекта  
в сравнительной  
многоязычной перспективе

# Задачи исследования

- ✓ Проанализировать обширный поэтический корпус с помощью концептуального аппарата, разработанного лингвистами теории «Смысл-Текст», и, при необходимости, других лексикоцентричных лингвистических теорий.
- ✓ Определить, описать и систематизировать случаи дефразеологизации в поэтическом корпусе на всех шести языках.
- ✓ Разработать формальные языкоописательные элементы для определения стилистических особенностей дефразеологизации в современной поэзии, используя, в случае надобности, терминологию стилистики и теории литературы.

# Мотивация к исследованию

- ✓ Явление дефразеологизации сравнительно недавно обнаружено исследователями и потому пока не изучено должным образом, особенно в области поэзии.
  - ✓ Моё университетское образование, кроме языковедческой подготовки, включает в себя знания в области истории и теории литературы, что позволяет мне изучать поэтические тексты как лексический материал, с одной стороны, и как цельное произведение литературы, с другой.
    - ✓ Лексические данные на шести языках придают исследованию новую, оригинальную значимость, а именно возможность наблюдать многоязычный материал в сравнении.

# Общий метод

**Качественное описательное исследование:**  
подробное описание различных типов дефразеологизированных фразем в поэтических текстах.

**Формальный интегральный подход:**  
изучение в направлении от формы (морфосинтаксические структуры, порядок слов, лексический состав) к содержанию (смыслы, ассоциации, образы).

**«Ручной» поиск лексических данных:**  
антологии, поэтические сборники и сайты как источники лексического материала.

# Структура исследования

## **Теоретическая часть: Синтез**

- *Обзор литературы о состоянии научной проблемы*
- *Основные понятия и классификации*

## **Практическая часть: Анализ**

- *Дефразеологизация коллокаций*  
(классифицируемых согласно Лексической Функции, ЛФ)
- *Дефразеологизация идиом*  
(полных идиом, полуидиом, квазиидиом)
- *Дефразеологизация фразовых и текстовых единств*  
(прагматем, клише, паремий, цитат)

# Обзор литературы

## Словесные игры

(Guiraud, 1979; de Foucault, 1988;  
Ben Amor, 2007; Lladó, 2002)

## Дефразеологизация

(García-Page, 1989; Rastier, 1997;  
Mejri, 2009; Zhu, 2014; Pajdzińska, 1993;

Куклина, 2006;  
Galisson, 1993;  
Català, 2012;  
Blanco, 2012,  
2013a  
et 2013b)

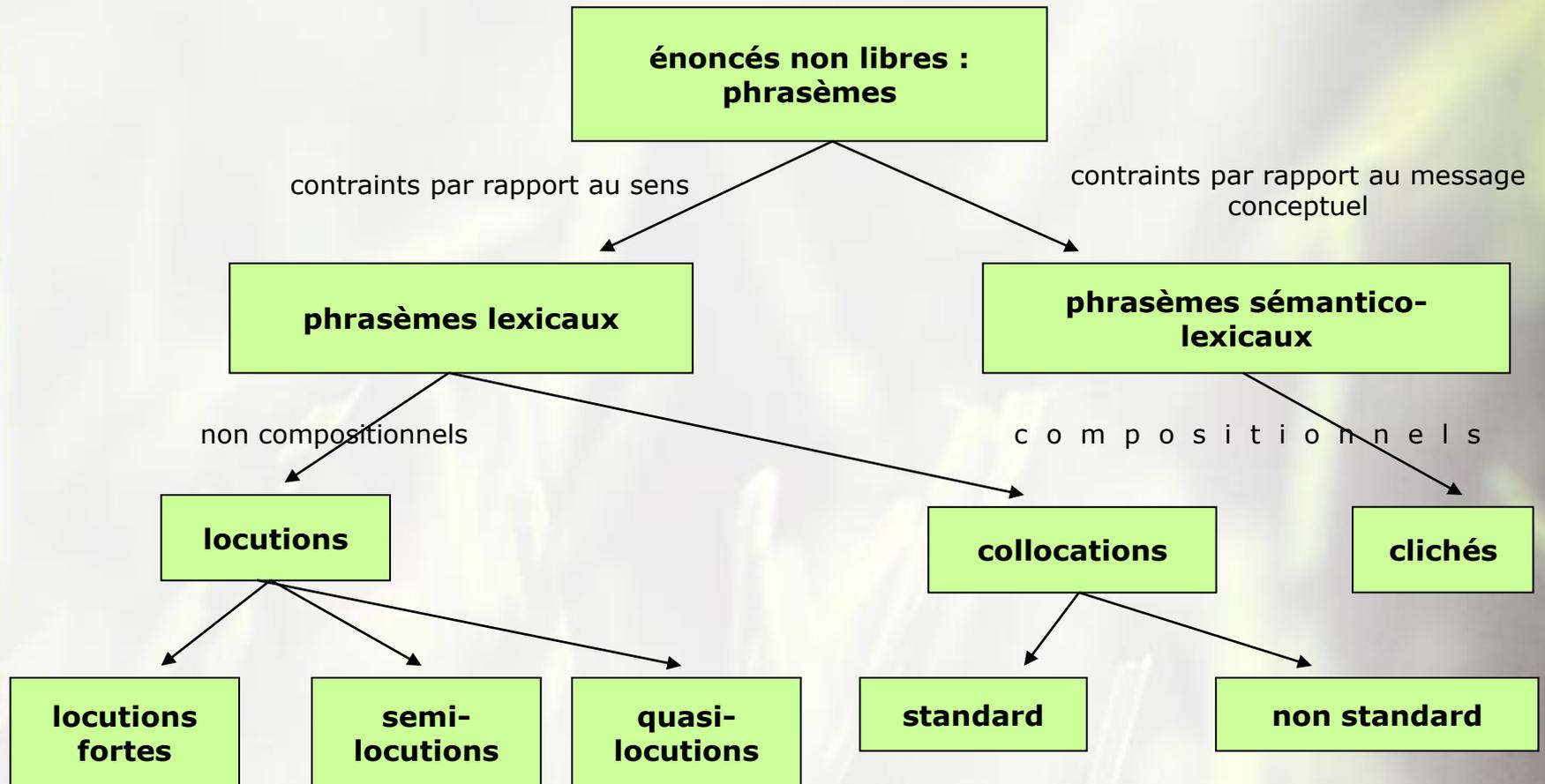
## Семантические аномалии

(Todorov, 1966)

## Фразеологические трансплантации

(Polguère, 2007 ;  
Legallois, 2013)

# Классификация фразем (Mel'čuk, 2013)



# Классификация фразем в работе

## ➤ **Коллокации**

стандартные ЛФ, нестандартные ЛФ

## ➤ **Идиомы**

полные, полу-, квази-:

именные, глагольные, адъективные, адвербиальные  
(cf. G. Gross, 1996)

## ➤ **Фразовые единства**

клише, прагматемы, паремии + цитаты

+

## ➤ **Сложные имена собственные**

топонимы, антропонимы, эргонимы, etc.  
исключены из данного исследования из-за их  
специфической смысловой организации

# Сложные имена собственные (СИС)

## Классификации СИС:

- ✓ **Структурная классификация** (Jonasson, 1994):  
СИС чистые, описательные и смешанные
- ✓ **Классификация по референту** (Bauer, 1985):  
антропонимы/зоонимы, топонимы, эргонимы, праксонимы, фенонимы

## Семантические пласты СИС:

- ✓ **деноминативный смысл** (cf. Kleiber, 1981):  
X называется *Санкт-Петербург*  
X называется *Песнь о моём Сиде*
- ✓ **аналитический смысл** вытекает из значений лексических компонентов СИС:  
*Санкт-* (святой) + *-Петер-* (Пётр)  
+ *-бург* (город)
- ✓ **содержание СИС** (cf. Gary-Prieur, 1994; Leroü, 2004) включает информацию о референте:  
*Песнь о моём Сиде* – это
  - один из древнейших памятников испанской литературы,
  - анонимный героический эпос
  - о борьбе испанцев против мавров,
  - главным героем которого является храбрый Сид
  - etc...

# Типология дефразеологизированных единиц

- ✓ согласно **семантико-синтаксическому классу и подклассу** фраземы: коллокации (стандартные, нестандартные), идиомы (полные, полу-, квази-), фразовые единства (паремии, цитаты, прагматемы, клише), сложные имена собственные (антропонимы, топонимы, эргонимы, праксонимы, и т.д.);
- ✓ согласно **грамматической категории**, или **синтаксической функции**, которую выполняет фразема или ЛФ: ЛФ или фразема именная, глагольная, адъективная, адвербиальная;
- ✓ согласно **механизму дефразеологизации**, который трансформирует начальную, исходную фразему в конечный, видоизменённый оборот: лексическая замена, лексико-синтаксическое расширение, пересечение, и т.д.

всегда исходя из **начальной** фраземы,  
а не из конечного высказывания



# Типология механизмов дефразеологизации

- ✓ *Двузначность, вызванная контекстом:* на **слепую кишку** хоть надень очки,/ кишка всё равно ничего б не видела (*Гимн обеду*; Маяковский, 1955);
- ✓ *Лексическая замена:* Как сильно вьюжит! Не иначе –/ метель посвящена тому,/ кто эти деревья и дачи/ так **близко принимал к уму** (*Метель*; Ахмадулина, 2011);
- ✓ *Лексико-синтаксическое расширение (внешнее и внутреннее):* І пальцы бяруць дзьве **актавы кірыліцы-клявіятуры** («*Малая, я выйшаў з дому...*»; Хадановіч, 2010);
- ✓ *Пересечение:* Радость, твои флажки/ дистанцию размечают/ через дремучий лес/ **рождённый в ночной рубашке** («*Музыка. Мужики...*»; Павлова, 2007);
- ✓ *Распадение внутренней структуры:* Палубные надстройки и прогнивший базис/ разглядывают в бинокль порт, как **верблюду** – оазис./ Ах, лишь истлев в песке, растеряв наколки,/ **можно**, видать, **пройти сквозь ушко иголки...** (*Лидо*; Бродский, 2012);
- ✓ *Грамматическое искажение:* nadmiar kolorów, brak idei/ zawsze się kończą wstydem/ i są wekslem bez pokrycia,/ mój ty **Niprzypiąłniprzyłatał!** (*Na śmierć motyla przejechanego przez ciężarowy samochód*; Gałczyński, 1999);
- ✓ *Комплексные модификации:* – Чаму **вада/ не цячэ пад камень**,/ што ў **сэрцы** тваім? (*Ня ўсё тое золата, што з возу ўпала* ; Жыбуль, 2008)

# Определение

Дефразеологизация (fr. *défigement*, esp. *desautomatización*, angl. *defrosting*, *defrozeness* или *defixation*) – лингвистический приём, который заключается в трансформации, посредством специфических механизмов, означаемого и означающего фраземы. Такая трансформация приводит к снятию семантической и синтаксической неделимости и обусловленности фраземы, которая, трансформируясь, начинает ощущаться как ненормативная.



О дефразеологизации речь может идти лишь в том случае, когда трансформированная фразема позволяет безошибочно определить её первичную, нормативную форму.

# Пределы понятия дефразеологизации

С  
М  
Е  
Ж  
Н  
Ы  
Е

**Нарушение семантической сочетаемости:**

**BE:** ты пасьвіш **статкі** страчаных ілюзій  
(Пошукі абсалюту; Хадановіч, 2004)

П  
Р  
О  
Ц  
Е  
С  
С  
Ы

**Создание новой коллокативной связи:**

**FR:** Une île.  
**Chaude** comme la tendresse  
(*Une île*; Brel, 1998)  
{Остров.  
**Тёплый**, как нежность}

**Дефразеологизация:**

деконструкция конкретной коллокации



# Дефразеологизация коллокаций

**FR :** Aux fontaines les vieux  
Bardés de références  
Rebroussent leur enfance  
À petits pas pluvieux  
Ils **rient de toute une dent**  
Pour croquer le silence  
(*Je suis un soir d'été* ; Brel, 1998)

{У фонтанов старики,  
Видавшие виды,  
Возвращаются в своё детство  
Мелкими шажками  
И **смеются в один зуб**,  
Чтобы изжить тишину}

<Исходная фразема: коллокация, описанная стандартной адвербиальной ЛФ  
**Magn**(rire) = *de toutes ses dents* {смеяться во все зубы};  
лексическая замена детерминанта: *toutes ses* {все} → *toute une* {один}>

**BE :** але недзе там немаўля, седзячы ў яе на каленях,  
**сьмяецца** табе здалёк **на ўсе чатыры зубы**  
(*Зялёная гарбата* ; Хадановіч, 2010)

<Исходная фразема: коллокация, описанная стандартной адвербиальной ЛФ  
**Magn**(сьмяецца) = *на ўсе 32 зубы*;  
лексическая замена числительного: 32 → 4>

# Дефразеологизация коллокаций

**RU:** **Тревога** жиреет и жиреет,  
жрет зачерстневший разум  
(*Я и Наполеон*; Маяковский, 1955)

<Исходная фразема: коллокация, описанная стандартной глагольной ЛФ **IncepPredPlus**(*тревога*) = *растёт*;  
лексическая замена глагольного коллоката его  
возможным, более узким, синонимом: **Syn**<sub>1</sub>(*расти*) = *жиреть*>

# Дефразеологизация коллокаций

**CAT :** Els passadissos, llagoters, s'escurcen,  
però les **sales-rebedor** malreben  
i les catifes comuniquen  
tímides queixes a les espadenyas.  
(*Oda a Barcelona*; Quart, 2000)  
{Коридоры, те ещё подхалимы, укорачиваются,  
но **гостевые комнаты** не гостеприимны,  
и ковры передают свои  
робкие жалобы сандалиям}

<Исходная фразема: коллокация, описанная нестандартной  
адъективной ЛФ SALA на входе в дом, квартиру, где принимают и обслуживают  
посетителей: [~] -rebedor {прихожая, гостевая комната};  
двузначность адъективного компонента rebedor {гостевой},  
вызванная контекстом: актуализированы значения (та, что  
служит прихожей) и (гостеприимная, хорошо принимающая)>

# Между композиционностью и некомпозиционностью

**PL :** Gdy śmierć Benvenuta zabrała,  
śmierć pod srebrną poduszką –  
całą rodzina płakała,  
bo miał **złote serduszko**,  
bo miał **serduszko złote**,  
srebrne i złote metale,  
miał srebrzystą tęsknotę,  
złoty i srebrny talent.  
(*Srebrne i złote*; Gałczyński, 1999)

***złote serce:***

коллокация (композиционность) или  
квазиидиома (квазикомпозиционность)?

# Дефразеологизация идиом

**ES** : ¿les echaremos por fin toda la culpa a los milicos?  
(Bastante tienen con la que ya tienen)  
¿o tal vez los milicos descubrieron dónde estaba nuestro mezquino taloncito de insolidario aquiles?

(*Aquí lejos*; Benedetti, 2001)

{так что, так и возложим всю вину на военных?}

(Довольно им той, что на них уже лежит) или, может быть, военные просто нашли нашу с вами крошечную пяточку несолидарного Ахилла?}

<Исходная фразема: полная именная идиома «TALÓN DE AQUILES» {«АХИЛЛЕСОВА ПЯТА»};

комплексные модификации: лексическая замена именного компонента его уменьшительно-ласкательным эквивалентом (*talón* → *taloncito* {*пята* → *пяточка*}) + внешнее (*mezquino* {*крошечный*}) и внутреннее (*insolidario* {*несолидарный*}) лексико-синтаксическое расширение >

# Дефразеологизация идиом

**RU** : Твой пафос антибуржуазен,  
весна, просты твои понты:  
пройтись без шапки, нараспашку,  
разбрызгать шёлковую грязь,  
**отдать последнюю рубашку –**  
**Ну, ту в которой родилась.**  
(«Весеннее сиянье грязи...» ; Павлова, 2004)

{Исходные фраземы: глагольная полуидиома «ОТДАТЬ/СНЯТЬ (С СЕБЯ) ПОСЛЕДНЮЮ РУБАШКУ» и полная глагольная идиома «РОДИТЬСЯ В РУБАШКЕ»; комплексные модификации: пересечение с осью в именном компоненте *рубашка* + лексическая замена компонента *рубашку* на отсылающее к нему местоименное прилагательное *ТУ* + лексико-синтаксическое расширение за счёт введения междометия *НУ*>

**BE** : дадаісты бяз пашпарту і **без Тзара ў галаве**  
(«Як дажыць да юнацтва...»; Хадановіч, 2007)

<Исходная фразема: адъективная полуидиома «БЕЗ ЦАРА Ў ГАЛАВЕ»; лексическая замена на основе паронимии: *цара* → *Тзара*>

# Дефразеологизация идиом

**FR :** C'est la dernière image du film  
Les Temps Modernes  
Charlie Chaplin  
Avec la petite Paulette Goddard  
<...>  
Avec toi j'aimerais partir comme eux  
Lui dans ses croquenots, elle avec sa robe bleue  
Car l'on **verrait la vie en rose**  
Même dans un film en noir et blanc  
(*Façon Chaplin* ; Nougaro, [http://www.frmusique.ru/texts/n/nougaro\\_claude/faconchaplin.htm](http://www.frmusique.ru/texts/n/nougaro_claude/faconchaplin.htm))  
{Тот последний кадр фильма  
«Новые времена»  
с Чарли Чаплином  
И с крошкой Полетт Годдар  
<...>  
Вот бы пойти с тобой, как они,  
Он – в башмаках, она – в синем платье  
Ведь **видеть жизнь в розовом цвете**  
можно даже в черно-белом фильме}

<Исходная фразема: глагольная квазиидиома «VOIR LA VIE EN ROSE» {видеть жизнь в розовом цвете}; двузначность адвербиальной синтагмы *en rose* {в розовом цвете}, вызванная контекстом: актуализированы значения (оптимистически) и (в розовом оттенке, краске)>

# Дефразеологизация фразовых единств

**RU:** ...Жизнь, которой,  
как **дареной вещи, не смотрят в пасть**,  
обнажает **зубы** при каждой встрече.  
(Часть речи, «... И при слове « грядущее »...»; Бродский, 2012)

<Исходная фразема: пословица *Дарёному/даровому коню в зубы не смотрят*; комплексные модификации: лексическая замена *коню* → *вещи*, *зубы* → *пасть* + разрушение внутренней структуры>

**BE:** што ты гекубе й што табе да той гекубы  
нябога геракліт стаячая вада  
траянскаму каню не зазірай у зубы  
як гаварыў кароль паўцарства за дада  
(*Падарожжа*; Хадановіч, 2004)

<Исходные фраземы: пословица *Доранаму каню ў зубы не глядзяць*  
и полная именная идиома и эргоним «ТРАЯНСКІ КОНЬ»;  
комплексные модификации: грамматическое искажение  
(безличное употребление в сослагательном наклонении →  
2-ое лицо единственного числа повелительного наклонения) +  
лексическая синонимическая замена глагольного компонента  
(*глядзець* → *зазіраць*) +  
пересечение на оси именного компонента *каню*>

# Дефразеологизация фразовых единств

**ES :** **Un fantasma recorre** la Alameda  
de las Delicias

**es el fantasma de** la Libertad

atájenlo atájenlo

todas las f's de la patria vieja

se coaligan contra el temible fantasma

(*Últimas prédicas*; Parra, 2009)

{**Призрак бродит по** Аламеда

де лас Дэлисиас

**призрак** свободы

хватайте же его хватайте

все ф... старой родины

объединяются против грозного призрака}

<Исходная фразема: цитата из Манифеста коммунистической партии Маркса и Энгельса *Un fantasma recorre Europa: el fantasma del comunismo* {Призрак бродит по Европе — призрак коммунизма}; двойная лексическая замена: *Europa* → *Alameda de las Delicias* и *comunismo* → *libertad*>

# Дефразеологизация фразовых единств

**RU :** **Соблюдайте МОЮ тишину.**

(«Соблюдайте мою тишину»; Павлова, 2009)

<Исходная фразема: прагматема, принадлежащая области письменного обязывающего предупреждения *Соблюдайте тишину*;  
внутреннее лексико-синтаксическое расширение за счёт внедрения местоименного прилагательного МОЮ>

# Наблюдаемые закономерности

- Не считая некоторых исключений на морфосинтаксическом уровне, дефразеологизация осуществляется с помощью механизмов, общих для шести языков, и даёт сходные, а и иногда и совершенно идентичные стилистические эффекты. Случается, что одна и та же фразема дефразеологизируется аналогичными средствами в разных языках:

Ils rient de toute une dent...

(*Je suis un soir d'été* ; Brel, 1998)

{И смеются в один зуб...}

...сьмяецца табе здалёк на ўсе чатыры зубы

(*Зялёная гарбата*; Хадановіч, 2010)

Общий механизм –  
лексическая замена

# Наблюдаемые закономерности

- Механизмы трансформации приводят к семантическим метаморфозам весьма схожим для всех языков и поэзий:

- **Двойная актуализация:**

- ...les sales-rebedor malreben

- (*Oda a Barcelona*; Quart, 2000)

- {...гостевые комнаты не гостеприимны}

- **Адаптация к контексту:**

- le bourreau et les jurés se ressemblent

- comme treize gouttes d'eau

- (*Le pays des sosies*; Prévert, 1980)

- {палач и присяжные похожи

- как тринадцать капель воды}

- **Создание нового значения:**

- Соблюдайте мою тишину

- («Соблюдайте мою тишину»; Павлова, 2009)

# Наблюдаемые закономерности

- Целью поэта, осуществляющего дефразеологизацию, может быть либо чистая игра слов, касающаяся в основном означающего, либо игра на уровне идеи, посылы, когда мишенью является скорее означаемое, но чаще всего затрагиваются и означаемое и означающее.

**формальная игра → формирование посылы**

Quién/ pecho/ abarca/ loco/ aprieta

(*Intensidad*; Benedetti, 1980)

**формирование посылы → формальная игра**

Ачарсцвеў ужо

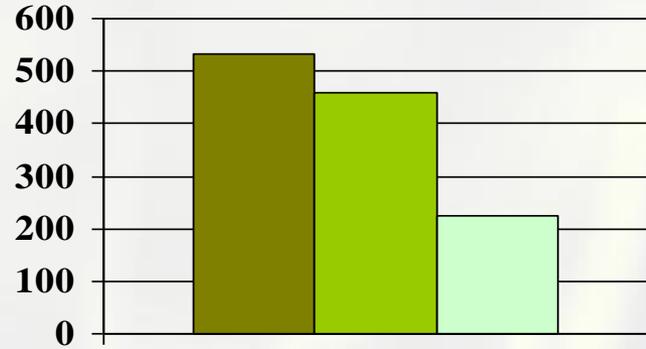
Бохан клопату чорны

(*Млын*; Барадулін, 2006)

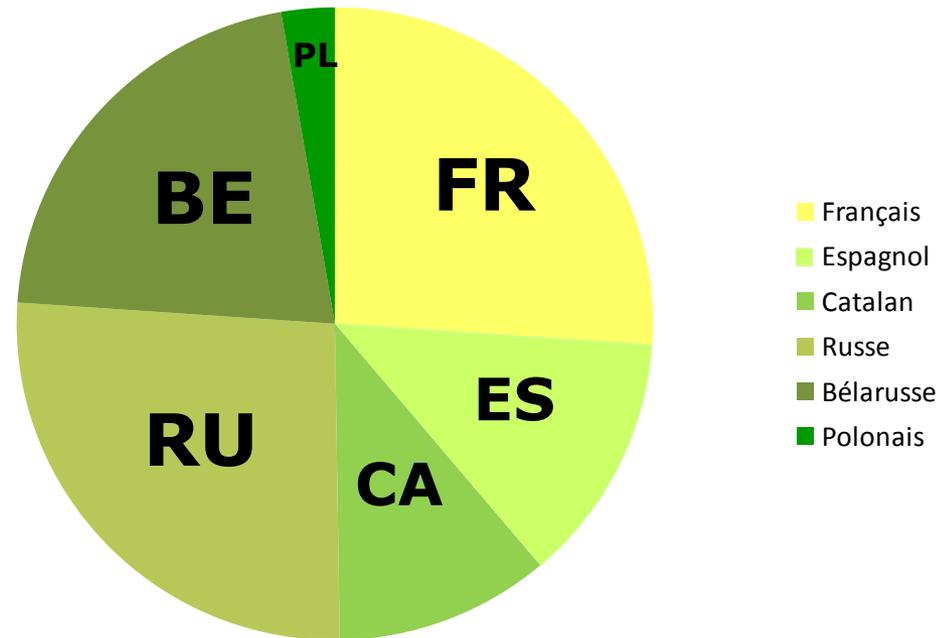
# Наблюдаемые закономерности

- Функции дефразеологизации в поэзии следующие:
  - ! **Функция экономии языковых средств:** дефразеологизация делает текст более плотным, «многослойным», не увеличивая его объём.
  - ! **Метаязыковая функция** (cf. Ven Amor, 2007): для того, чтобы безошибочно восстановить исходную форму в трансформированной, нужно её *знать*, то есть владеть данным языком и всеми нюансами прагматического и культурного порядка.
  - ! **Функция творения языка (для Автора):** трансформированные формы могут закрепиться в языке и даже стать со временем нормативными или, в противном случае, пополнить фонд языка поэзии.
  - ! **Функция со-творения (для Читателя):** поэтический текст, содержащий дефразеологизацию, ищет диалога с Читателем, который призван разделить с Автором его языковой и культурный универсум.

# Распределение многоязычных данных в корпусе



- Коллокации, а также примеры нарушения семантической сочетаемости и создания новой коллокативной связи
- Идиомы
- Фразовые единства



# Поиск дефразеологизированной фраземы в базе данных Frantext:

*PLEURER à gros sanglots, ~ à chaudes larmes*

Mot à rechercher :

► [5] **K656** - RENARD.J , *JOURNAL (1887-1910)*, 1910, p. 471, 1898

il ne faut pas connaître ses amis avant leur gloire.

22 février.

c' est un homme de haute taille qui paraît petit, tant il est plat.

Il **pleure à froides larmes**.

Je ne me suis jamais aperçu que les compliments qu' on me fait ne sont pas sincères.

C' est une façon de mal parler.

Littérature française

*Pleurer à pleins mouchoirs, à longs sanglots, à petits coups, à grands coups, à petit bruit, à bas bruit, à pleines joues, à petits reniflements...*

# Поиск дефразеологизированной фраземы в базе данных НКРЯ:

**S<sub>0</sub>+Son**(колокол/а) = *перезвон, гул* [~ а/ов]

Лексико-грамматический поиск ?

Слово ?

Грамм. признаки ? [выбрать](#)

Семант. признаки ?

Доп. признаки ? [выбрать](#)

Словообразование [выбрать](#)

1-е знач.  др. зн.

Расстояние: от  до  ?

Слово ?

Грамм. признаки ? [выбрать](#)

Семант. признаки ?

А. И. Цветаева. Сказ о звонаре Московском (1976) [омонимия не снята] [Все примеры \(16\)](#)

Казалось мне, что он над моей головой, ошеломило меня — тоже **рычание колокола**, вложило в душу сильную радость. [А. И. Цветаева. Сказ о звонаре Московском (1976)]

Еремей Парнов. Третий глаз Шивы (1985) [омонимия не снята] [Все примеры \(1\)](#)

Но Витёк, более чуткий на ухо, уловил все же далекий **клекот колокола**, тарактение моторов. [Еремей Парнов. Третий глаз Шивы (1985)]

# Инновационная ценность

- ✓ Многоязычный текстовый материал позволяет делать обобщения более высокого уровня.
- ✓ Формальное лингвистическое исследование сопровождается подробным анализом глубокого семантического и контекстного слоя поэтических отрывков.

# Опубликованные статьи на тему

- Blanco, Xavier ; Yakubovich, Yauheniya (2012) « Desfraseologización de funciones léxicas en poesía ». In Ju. Apresjan et al. (éds.) *Meanings, Texts and Other Exciting Things. A Festschrift to Commemorate the 80th Anniversary of Professor Igor Alexandrovič Mel'čuk*, Moscow : Yasiki slavianskoy kulturi, pp. 67-74.
- Blanco, Xavier ; Yakubovich, Yauheniya (2013) « PragMatLex – шматмоўны слоўнік прагматычных фразем. Беларуска-каталанскія і каталана-беларускія эквіваленты перакладу ». In L. Rychkova, T. Reuther, V. Dubichynskiy, I. Chepikova (éds.) *Слово и словарь – Vocabulum et Vocabularium. Sbornik nauchnykh trudov*, Hrodna : GrGU im. Y. Kupaly, pp. 171-174.
- Yakubovich, Yauheniya (2013) « Défigement dans les textes poétiques. Typologies et exemples en français, espagnol, catalan, polonais, russe et biélorusse », *Équivalences*, 40/1-2 (*Actes de la première Journée des Jeunes Chercheurs du Réseau LTT ; Bruxelles, 1 février 2013*), pp. 251-275.
- Yakubovich, Yauheniya (2014) « Le défigement des collocations dans la poésie française et biélorussienne ». In A. Catena, M. Estrada, M. Mallart & G. Ventura (éds.) *Les mondes du français. Actes du XXIème Colloque APFUE - Barcelona-Bellaterra, 23-25 Mai 2012* [ressource électronique], Servei de Publicacions UAB, pp. 398-408.
- Yakubovich, Yauheniya (2014) « Défigement dans la poésie française et biélorusse : Approche contrastive ». In M. I. González Rey (dir.) *Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique*, Bruxelles : EME & InterCommunications, pp. 231-247.
- Yakubovich, Yauheniya ; Català, Dolors (2014) « Défigement des phrasèmes dans la poésie moderne: Étude comparative français-catalan ». In Fr. Neveu, P. Blumenthal, L. Hriba, A. Gerstenberg, J. Meinschaefer, S. Prévost (éds.) *Les Actes du 4<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française, 19-23 Juillet 2014, Berlin*, SHS Web of Conferences 8 (2014). Article électronique repéré à [http://www.shsconferences.org/articles/shsconf/pdf/2014/05/shsconf\\_cmlf14\\_01150.pdf](http://www.shsconferences.org/articles/shsconf/pdf/2014/05/shsconf_cmlf14_01150.pdf), pp. 605-619.

# Перспективы

1. **Компьютерная лингвистика:** Автоматическое обнаружение дефразеологизированных фразем.
2. **Ономастика, фразеология, логика, стилистика:** Анализ дефразеологизированных СИС.
3. **Теория литературы:** изучение дефразеологизации цитат и СИС в контексте постмодернистской и постструктуралистской теории; изучение дефразеологизации как стилистического приёма в творчестве определённого поэта или на одном конкретном языке.

# Использованная литература

- Ben Amor, Thouraya (2007) *Le jeu de mots chez Raymond Queneau*, Tunisie : Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Sousse.
- Benedetti, Mario (1980) *Inventario (Poesía 1950-1985)*, Madrid : Visor Libros.
- Blanco, Xavier (2013) « Le défigement des collocations comme recours stylistique », *Cahiers de Lexicologie. Revue internationale de lexicologie et de lexicographie*, 102 (2013-1), pp. 207-226.
- Blanco, Xavier (2012) « Le défigement des locutions nominales comme trait de style dans la poésie de Mario Benedetti ». In X. Blanco, S. Fuentes, S. Mejri (éds.) *Les locutions nominales en langue générale*, Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB.
- Brassens, George (1963) *Georges Brassens par Alphonse Bonnafé*, Paris : Éditions Seghers.
- Català, Dolors (2012) « Figement et défigement des proverbes comme outil didactique du FLE », *Paremia*, 21, pp.59-66.
- Desnos, Robert (1953) *Corps et Biens*, Paris : Gallimard.
- García-Page, Mario (1989) « Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas », *Español Actual*, 52, pp. 59-79.
- Gross, Gaston (1996) *Les expressions figées en français : Noms composés et autres locutions*, Paris : Ophrys.
- Mejri, S. (1997a). Défigement et jeux de mots. *Etudes Linguistiques*, 3, 75-92.
- Mel'čuk, Igor (2013) « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... », *Cahiers de lexicologie. Revue internationale de lexicologie et de lexicographie*, 102 (2013-1), Paris : Classiques Garnier, pp. 129-149.
- Pajdzińska, Anna (1993) *Frazeologizmy jako tworzywo współczesnej poezji*, Lublin : AWH.
- Quart, Pere (2000) *Poemes escollits*, Barcelona : Edicions 62.
- Павлова, Вера (2009) *На том берегу речи*, Москва : АСТ.
- Хадановіч, Андрэй (2007) *Сто лі100ў на tut.by*, Мінск : Логвінаў.
- Кур'ян, Інэса (2007) (dir.) *Каляровая карова : Анталогія польскай дзіцячай паэзіі / Antalogia polskiej poezji dziecięcej*, Мінск : Логвінаў.  
etc...

***Спасибо за внимание!***

Поэзия – это слияние  
двух слов, которые  
казалось немислимым  
соединить воедино и  
которые являют собой  
нечто вроде загадки.

Федерико Гарсия Лорка

